

EL/LA ALUMNO/A COMO AGENTE SOCIAL Y COMO HABLANTE INTERCULTURAL

THE LEARNER AS A SOCIAL AGENT AND AS AN INTERCULTURAL SPEAKER

Carmen F. Blanco Valdés*
Linda Garosi*
Francisco J. Rodríguez Mesa
Elisa Borsari
Barbara Galeandro Gal
* ff1valdes@uco.es ; linda.garosi@uco.es
Universidad de Córdoba

Resumen

Durante el proceso de aprendizaje de una Lengua Extranjera, el código lingüístico se configura como uno más de los aspectos a considerar, junto con temáticas de tipo cultural como el arte, la geografía, la literatura, la sociedad.... De este modo, el uso instrumental de una lengua se desarrolla a través de un aprendizaje progresivo de todas aquellas competencias eficaces para la comunicación en contextos reales. El estudiante, a través de la metodología propuesta, participa en una dimensión activa y vital de su propio proceso de aprendizaje, pues entra en contacto tanto con los aspectos comunicativos de la lengua, como con aquellos pragmáticos y socioculturales.

Palabras clave: Enseñanza-aprendizaje, procesos comunicativos, socio-pragmática, competencia cultural.

1. INTRODUCCIÓN

El conocimiento y aprendizaje de una Lengua Extranjera implica, entre otras cosas, poder acceder a una forma distinta de entender el mundo, en la que el código lingüístico no es sino uno más de los componentes. Ello significa que entrar en contacto con una nueva comunidad de hablantes no queda limitado exclusivamente a la adquisición y dominio instrumental de ese nuevo código. Con la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior –y con el documento sobre el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER)– se pone de manifiesto la voluntad de potenciar una Europa del conocimiento que posibilite el intercambio de sus ciudadanos, para construir entre todos una Europa plurilingüe, culturalmente diversa y que ayude a fomentar el acercamiento cultural y académico entre los estudiantes. En un nivel educativo, como el universitario, dicho matiz cobra especial relevancia. En el terreno concreto de la enseñanza-aprendizaje de una Lengua Extranjera, sabemos que este proceso no debe limitarse a la adquisición de un nuevo código lingüístico, sino que debe abarcar toda una serie de competencias que integran la competencia comunicativa.

Cuando Hymes, uno de los pioneros del Enfoque Comunicativo, desarrolla, en el año 1971, el concepto de “competencia comunicativa”¹, ponía ya de manifiesto que al conocimiento y dominio de la gramática de una lengua (método tradicional) había que sumarle unos componentes sociolingüísticos y pragmáticos fundamentales para que el aprendiente llevara a cabo, como se lee en el capítulo 4 del MCER, actividades y estrategias de expresión, comprensión, interacción y mediación². Entre ellas ocupa un lugar preminente la “competencia sociocultural”, puesto que hace referencia explícita a la capacidad de un hablante para utilizar una determinada lengua de forma adecuada y de acuerdo con determinados marcos de conocimiento y de convenciones propios de una comunidad de habla³. Estos marcos, que pueden ser en distinta medida diferentes con respecto a los de otras comunidades, incluyen aspectos como rutinas, usos y costumbres, moral, etc. El MCER establece siete áreas que, distintivas de una sociedad, pueden ser objeto del conocimiento sociocultural: la vida cotidiana; las condiciones de vida; las relaciones personales; los valores, creencias y actitudes; el lenguaje corporal; las convenciones sociales; el comportamiento ritual. Se trata de unos campos que remiten al concepto de cultura esbozado por la etnología y la antropología, y que, a su vez, difiere de la noción de tipo académico de raíz clásico-humanístico. De manera que la competencia sociocultural se sitúa fuera de las estrictamente relativas a la lengua, pero al mismo tiempo se fundamenta en la conexión inescindible entre lengua y cultura. Por otro lado, en la práctica didáctica deben estar presente los dos conceptos de cultura que acabamos de destacar. De ahí que la enseñanza de la componente sociocultural deberá

¹ HYMES, D. H. “Acerca de la competencia comunicativa” (1971), en M. Llobera Cànaves y otros, *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1995 pp. 27-47.

² Véase Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

³ CANALE, M. Y SWAIN, M. “Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing”, *Applied Linguistics*, 1 (1980), pp. 1-47.

abarcar desde manifestaciones de la vida social y cotidiana más comunes hasta las expresiones artísticas más refinadas⁴.

Desde hace ya varios años en la docencia de Lenguas Extranjeras se trabaja con el concepto de Unidad Didáctica que, sobre la base de simular situaciones comunicativas auténticas, facilita el poder desarrollar las cuatro destrezas comunicativas establecidas en el MCER: comprensión auditiva/oral, comprensión lectora, expresión e interacción oral, y expresión e interacción escrita, ofreciendo un conjunto de *Input* y actividades organizado alrededor de grandes temas que atañen los distintos dominios con el fin de acercar el aprendiente de una lengua extranjera a la realidad sociocultural de un país diferente y estimular la reflexión así como el interés intercultural hacia el “Otro”.

Sin embargo, como Grupo Docente encargado de la enseñanza del italiano como lengua extranjera en los distintos Grados de Filología hispánica, Estudios ingleses, Traducción e interpretación, Gestión cultural y Turismo que se imparten en la Universidad de Córdoba, hemos observado que el componente sociocultural integrado en las unidades didácticas de los manuales de italiano para extranjeros no estimula, ni motiva, lo suficiente al aprendiente en el desarrollo normal de las clases. Por consiguiente, no se cumplen en la mayoría de los casos, ni de lejos, los objetivos marcados tanto en el EEES como en el MCER en materia de competencia cultural: “El plurilingüismo tiene que contemplarse en el contexto del pluriculturalismo. La lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales”⁵.

Es labor de los docentes, por consiguiente, facilitar procesos de aprendizaje que no se limiten al nivel gramatical y socio-pragmático de una experiencia lingüística sino que, ahondando en aspectos relacionados con la competencia cultural, además posibiliten que los alumnos se sitúen en el centro del proceso de aprendizaje como agentes sociales y como hablantes interculturales. Ello significa, a la postre, promover una mejora en su aprendizaje, un mayor rendimiento pedagógico, al tiempo que se potencia su motivación y su interés intercultural. Por este motivo se han propuesto y organizado una serie de actividades didácticas con las que se produjo un enriquecimiento de la metodología docente por parte del profesorado implicado en el proyecto, máxime teniendo en cuenta que el enfoque intercultural constituye uno de los ejes prioritarios de la pedagogía que marca la práctica docente de acuerdo con las competencias básicas señaladas en las diferentes guías docentes de las asignaturas implicadas en este proyecto. La experiencia fruto del proyecto de Innovación Docente se ha enmarcado en esa línea de actuación de acuerdo con las siguientes directrices prioritarias: a) Metodologías activas centradas en el alumno b) Actividades académicas dirigidas c) Tránsito de conocimiento teórico a la práctica d) Fomento del plurilingüismo e) Tutorización del alumnado.

2. OBJETIVOS

Con las actividades didácticas llevadas a cabo en el marco del proyecto de Innovación Docente desarrollado durante el curso académico 2015-2016 y promovidas por los integrantes del Grupo Docente 164 (a saber, las profesoras Carmen Blanco Valdés, Linda Garosi y el profesor Francisco Rodríguez Mesa así como las colaboradoras Elisa Borsari y Barbara Galeandro), hemos querido fomentar la competencia pluricultural y plurilingüe de los alumnos de italiano para cumplir con los objetivos que, en materia de Idiomas Modernos, establecen tanto el EEES como en MCER, favoreciendo una metodología docente basada en el aprendizaje activo. El objetivo de las actividades propuestas fue el de colocar al alumno en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje: tanto como “agente social”, capaz de desenvolverse en situaciones reales de comunicación que se dan en la interacción social; como “hablante intercultural”, capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede y de establecer puentes entre la cultura origen y, en esta caso, la cultura italiana.

Asimismo, y en relación directa con el marco de nuestra actuación, nos hemos planteado alcanzar otro objetivo importante, es decir favorecer el debate y el intercambio de ideas entre el alumnado de diferentes titulaciones sobre temas relacionados con los elementos sociales y culturales tanto de la cultura origen (la española) como de la cultura meta (la italiana). Fue nuestro propósito por lo tanto fomentar el acercamiento cultural y académico entre los estudiantes de las asignaturas que se imparten desde el área de filología italiana proponiendo actividades comunes que hicieran interactuar a alumnos de grados diferentes como: Filología hispánica, Estudios ingleses, Gestión cultural, Turismo y Traducción e interpretación. Finalmente, el objetivo general que planteamos conseguir fue el de promover una mejora en el aprendizaje del discente y un enriquecimiento en la práctica docente del profesorado.

⁴ BENUCCI, A. “La competenza interculturale”, en P. Diadori, *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier, 2001.

⁵ Punto 1.4. del MCER; véase CONSEJO DE EUROPA, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

3. METODOLOGÍA

Las actividades llevadas a cabo en el marco del proyecto, y que se van a describir en el siguiente apartado, se plantearon para ser impartidas de manera conjunta a todos los estudiantes que, durante el año académico 2015-2016, cursaban las materias de italiano como lengua extranjera de los Grados de Filología hispánica, Estudios ingleses, Gestión cultural, Turismo y Traducción e interpretación.

A lo largo del primer y del segundo cuatrimestre se organizaron y llevaron a cabo: 1) un ciclo de seminarios; 2) la presentación de un libro; 3) un ciclo de cine italiano. En lo que al método seguido concierne, en la primera de las actividades propuestas, tras escoger anteriormente un tema relacionado con los resultados de aprendizaje que persigue, de forma general, el proyecto, se plantearon cuatro lecciones magistrales que tuvieron la finalidad de proporcionar al grupo unas fuentes primarias de información sobre un argumento específico así como proponer actividades prácticas o micro-debates que se llevaron a cabo en grupo durante la sesión o posteriormente durante una clase de las distintas asignaturas.

En lo que a la presentación del libro se refiere, esta actividad se realizó siguiendo una doble perspectiva metodológica basada en la construcción cooperativa del conocimiento. Por un lado, una participación guiada del alumnado para la presentación del libro (que se hizo en lengua italiana); es decir, previamente a la misma los docentes propusieron actividades en el aula que ayudaran a los estudiantes a abordar dicha presentación de forma crítica y autónoma. Por otro lado, en el aula y de manera específica para cada una de las asignaturas, se propuso un aprendizaje basado en el proceso de cooperación entre los alumnos los cuales debieron realizar en grupo una presentación de un libro en italiano elegido por ellos. Un método similar se siguió en la realización de las actividades planteadas en el ciclo de cine italiano. El visionado de las películas fue precedido por la lectura integral o de fragmento de textos literarios e históricos, como tarea de trabajo autónomo individual no presencial. Tras la proyección del filme se organizó un breve debate en el que se desarrollaba de forma cooperativa la reflexión sobre los distintos elementos culturales vehiculaba.

4. DESCRIPCIÓN

A continuación se van a relacionar las actividades llevadas a cabo en el marco de las tres modalidades que integran el proyecto de innovación docente desarrollo por el Grupo docente 164 (italiano) durante el año académico 2015 y 2016. A las actividades participaron tanto los profesores del área de filología italiana, como profesorado externo y grupos de alumnos que se congregaron procedentes de los distintos Grados de la Universidad de Córdoba en las que se imparten asignaturas de italiano como idioma moderno, lengua segunda (lengua C) o lengua extranjera, de traducción del italiano al español, cultura y civilización italiana.

4.1. Ciclo de seminarios

Para esta primera actividad se plantearon cuatro seminarios que abordaron argumentos lingüísticos estrictamente relacionados con elementos socio-culturales italianos de elevado interés, por su especialización y relevancia sociopragmática para el aprendizaje de los alumnos de italiano como LE:

Los primeros dos seminarios se titularon “*Lego in parole. Costruiamo Fraseologia*” y “*Uccidere due uccelli con un colpo solo. Il ruolo della Fraseologia nella traduzione*”. Se abordó el tema del aprendizaje de la fraseología italiana por parte de alumnos hispanófonos en un nivel B1 (el primero) y un nivel B2 (el segundo) a través de las siguientes actividades:

- exposición del tema por parte del profesor con planteamiento de unos micro-debates que estimularon la reflexión lingüística y contrastiva entre italiano y español;
- realización en grupo de ejercicios de distintas naturalezas según el nivel y el objetivo específico de cada seminario. En el primer seminario se propusieron actividades de comprensión lectora, reconocimiento de las unidades fraseológicas presentes en los textos, análisis léxicos sobre estas y otras unidades, empleo activo de las expresiones analizadas.
- puesta en común como método de retroalimentación.

El tercer seminario se tituló “*Mani "da tradurre": aspetti pratico-teorici della gestualità*”. Se abordó la comunicación no verbal a través de los gestos realizando actividades muy parecidas a las que se han relacionados con anterioridad. En este caso los ejercicios propuestos para estimular el debate y la reflexión se centraron en dos tipos de material: un relato breve y vídeo noticias. El seminario terminó con la presentación a los alumnos de una bibliografía razonada sobre el tema y de fuentes de consultación a disposición en la red sobre la comunicación con gestos de los italianos.

El cuarto seminario se tituló “*Variación lingüística y traducción: una propuesta de traición. El caso Camilleri en español*”, tras exponer brevemente algunos conceptos teóricos necesarios para que los alumnos se familiarizaran con el tema y con el método de análisis traductológico propuesto, el profesor planteó micro-debates acerca tanto de la traducción de la variación lingüística como de los ejemplos de cotejo entre texto original y traducido. Finalmente propuso una actividad guiada de grupo: el análisis de un fragmento de una novela de Camilleri en versión original, su traducción al español y un comentario de las decisiones de traducción tomadas en el caso de elementos de variación lingüística

así como la referencia de las herramientas utilizadas. El seminario finalizó con la puesta en común de las soluciones encontradas por los distintos grupos de trabajo y su explicación.

4.2. Presentación de libros

La presentación de libros se planteó como modalidad de actuación del proyecto dado que permite el acercamiento a la cultura meta de una forma muy efectiva, además de representar un complemento fundamental de la formación universitaria en el ámbito de las humanidades para el futuro profesional de nuestros egresados. Se invitó a la profesora Elide Pittarello, Profesora Catedrática de literatura española en la Università di Ca' Foscari (Venecia) para que presentara su recién publicada traducción al italiano de la obra teatral de Federico García Lorca, *Bodas de sangra/Nozze di sangue*. La actividad propuesta resultó bastante interesante y motivadora también para los estudiantes de todos los grados y, en particular, por los de primer curso porque pudieron experimentar, de forma directa, no solo como trabaja un traductor literario sino como, a través de su labor de mediación, una obra fundamental de la cultura español se ofrece al lector italiano.

La presentación de la traducción fue precedida por una actividad guiada de preparación propuesta por cada profesor en sus respectivas clases y según modalidades que se ajustaban a la distinta tipología de asignaturas y de niveles lingüísticos. Ello permitió la participación activa y motivada del alumnado a la sesión. Por otra parte, esta experiencia fue útil (y a la vez se completó) para la preparación, en grupo y como actividad no presencial de trabajo autónomo, de la presentación de un libro. Se trata de una novela italiana cuya lectura es actividad obligatoria, mientras que la exposición oral, en lo que consistió la presentación del libro, constituye una herramienta de evaluación de la producción oral en casi todas las asignaturas de italiano tal y como se refleja en las Guías Docentes.

4.3. Ciclo de cine (*Cine fórum*)

La tercera vertiente del proyecto entronca con la práctica didáctica de lenguas extranjeras mediante material audiovisual que permite la inmersión lingüística y cultural en contextos y situaciones de uso real, auténtico de la lengua, en nuestro caso italiana. Se proyectaron dos películas en versión original y con subtítulos en español, *Io non ho paura* (director Gabriele Salvatores, 2003) y *Buongiorno, notte* (director Marco Bellocchio, 2003). Las actividades propuestas son las que se describen en la metodología.

5. RESULTADOS OBTENIDOS

Entre los resultados obtenidos hay que destacar que el método seguido permitió lograr un grado de especialización alta en el tema propuesto además de ahondar en los aspectos relacionados con la interculturalidad. Paralelamente, a través de la interactividad y del trabajo cooperativo, se fomentó la motivación, el interés, la participación así como la autonomía de los alumnos. Las actividades han acercado los alumnos al conocimiento de los aspectos sociales y culturales italianos que quedan fuera del proceso de enseñanza –aprendizaje del Idioma Moderno dentro de la docencia reglada y que capacitan al estudiante para actuar como “agente social” y como “hablante intercultural”.

Asimismo se ha incrementado la motivación del alumnado, implicándolo para que se responsabilizara de su propio aprendizaje y capacitándolo para el desarrollo de un trabajo autónomo. Se han organizado situaciones de aprendizaje que incidieron, por un lado, en la mejora del proceso de enseñanza–aprendizaje, tanto por parte del discente como por parte del docente, y por otro adquirieron una clara directriz innovadora, puesto que ayudaron a definir un plan de formación continua, tanto para el profesorado como para el alumnado, capaz de implicar activamente a todo el equipo docente y de fomentar la colaboración con otros equipos docentes que trabajen en la misma área de formación, con el propósito de favorecer la implicación en futuros proyectos de innovación docente.

BIBLIOGRAFÍA

BARKLEY, E. y otros, *Técnicas de aprendizaje colaborativo. Manual para el profesorado universitario*, Madrid, Morata/MEC, 2007.

BENUCCI, A. “La competencia intercultural”, en P. DIADORI (ed.), *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier, 2001.

CANALE, M., SWAIN, M. “Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing”, *Applied Linguistics*, 1, 1980, pp. 1-47.

CONSEJO DE EUROPA, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

GOÑI, J. *El espacio europeo de educación superior, un reto para la universidad. Competencias, tareas y evaluación, los ejes del currículo universitario*, Barcelona, Octaedro, 2007.

HYMES, D. H. “Acerca de la competencia comunicativa” (1971), en M. LLOBERA CÀNAVES y otros (ed.). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1995, pp. 27-47.

ZABALZA, M.A. *La enseñanza. El escenario y sus protagonistas*, Madrid, Narcea, 2002.